

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИЗАЦИИ В ЖАНРЕ ФЕНТЕЗИ

Рассматривая творчество такого популярного и эпохального автора, как Джон Толкин (1893–1973), можно ожидать большого разнообразия переводческих приемов в зависимости от индивидуального понимания автора каждым переводчиком. То же самое относится и к адаптациям в кинематографе. Обилие переводов как классической фильмовой трилогии «Властелин колец» и «Хоббит», так и нового сериала «Кольца власти» представляет собой интересный и уникальный материал для изучения.

При исследовании был использован ряд цитат из фильмов и множество их переводов от разных специалистов. В частности, в адаптациях «Властелин колец» больше всего переводчики прибегали к приему замены грамматической структуры (ЗГС). В рассмотренных нами 6 цитатах он употребляется 13 раз. Например: *I have no memory of this place* (Дубляж) – ‘Я не помню этого места’. Второй по популярности переводческой трансформацией стало добавление: в исследованных отрывках оно встречается 10 раз. *Fool of a Took! Throw yourself in next time and rid us of your stupidity!* (Гаврилов) – ‘Глупец Тук! В следующий раз бросайся сам в колодец и избавь нас от своих глупостей!’

Отдельно нужно отметить труд Гоблина, который единственный из всех переводчиков использовал крайне специфический, комичный вольный перевод. Например: *Be silenced! Keep your forked tongue behind your teeth!* – ‘Щас состоится презентация. My friends, you bow to no one. – ‘Ну что, пацаны, с меня пузырь’.

Также рассмотрим несколько примеров из еще одной трилогии по миру Дж. Толкина, а именно «Хоббит». В ней нам также встретились различные виды трансформаций. Самая популярная – ЗГС, например: *True courage is about knowing not when to take a life, but when to spare one* (Сербин) – ‘Истинно отважен не тот, кто знает, когда лишить жизни, но тот, кто знает, когда ее сохранить’.

Часто можно увидеть контекстуальную замену: *What cannot be known hollows the mind* (HDRezka) – ‘Неведомое опустошает разум’. Также нами было замечено много случаев добавления: – *No matter the sorrow, no matter the cost* (Redheadsound) – ‘Не страшны нам печали, не

*боимся цены*’ или перестановки слов: *Of that, every soldier must be mindful* (HDRezka) – ‘И каждый воин должен об этом помнить’. Из более редких трансформаций, можно выделить вольный перевод: *No matter the sorrow, no matter the cost* (LostFilm) – Скорбную цену заплатим мы в раз; конкретизацию: *Every war is fought both without and within* (Rudub) – Всякая война идет вовне и внутри тебя.